

# Glosario

## Acción

Cuestiones de hecho y de derecho que dan sustento a un reclamo particular planteado en juicio; p. ej., una acción de mala praxis o de incumplimiento contractual.

## Acción civil con límite

Tipo de acción civil por una suma menor de \$25,000. En las causas civiles, las apelaciones son decididas por la división de apelaciones de una corte superior.

## Acción civil sin límite

Tipo de acción civil que puede incluir causas de derecho de familia, sucesiones, órdenes de restricción y cualquier otro caso por un monto superior a los \$25,000. Las apelaciones en acciones civiles sin límite son decididas por una Corte de Apelaciones.

## Acta consensuada por las partes

Una reseña completa o parcial del procedimiento de primera instancia elaborado por las partes o sus abogados.

## Actora

La parte que demanda o inicia una acción civil.

## Acuse de Recibo

Formulario presentado ante la corte que certifica que los documentos judiciales se entregaron formalmente a una de las partes en el marco de un proceso en una determinada fecha. En el sistema de registro electrónico judicial obligatorio, el Acuse de Recibo será la última página de la presentación electrónica. Las partes también tienen la posibilidad de pagar un arancel adicional para utilizar TrueFiling™ para el envío de documentos en lugar de generar su propio Acuse de Recibo.

## AdA

Aviso de Apelación (NOA, por sus siglas en inglés). Documento presentado y registrado para informar a la corte y a las demás partes del caso que se está apelando la decisión de la corte inferior.

## Administrative proceedings

Can include written items provided at an administrative hearing or transcripts of oral proceedings from an administrative hearing.

Administrative proceedings can only be included in the record on appeal if they were previously lodged with the trial court.

## AdR

Acuse de Recibo (POS, por sus siglas en inglés). Formulario presentado ante la corte que certifica que los documentos judiciales se entregaron formalmente a una de las partes en el marco de un proceso en una determinada fecha. En el sistema de registro electrónico judicial obligatorio, el Acuse de Recibo será la última página de la presentación electrónica. Las partes también tienen la posibilidad de pagar un arancel adicional para utilizar TrueFiling™ para el envío de documentos en lugar de generar su propio Acuse de Recibo.

## Agreed statement

A summary of part or all of the trial court proceedings that is prepared by

the parties or their lawyers.

### [Alegato](#)

Oportunidad otorgada a cada parte para describir las cuestiones jurídicas desde su perspectiva del caso.

### [Alegato oral](#)

Oportunidad limitada que se otorga a las partes de hablarle directamente a los jueces de la Corte de Apelaciones que decidirán la apelación. Es el último paso en la apelación antes de que se dicte sentencia.

### [Antecedentes](#)

Sección de un escrito que describe los antecedentes procesales del caso ante la corte de primera instancia.

### [Antecedentes consensuados](#)

Reseña del proceso ante la corte de primera instancia que incluye los hechos del caso y cómo se decidió. Es elaborado por el apelante o por su abogado. A veces, se denomina antecedentes de la apelación.

### [Antecedentes de la apelación](#)

Reseña del proceso ante la corte de primera instancia que incluye los hechos del caso y cómo se decidió. Es elaborado por el apelante o por su abogado. A veces se denomina antecedentes consensuados.

### [Antecedentes de la apelación](#)

Reseña del proceso ante la corte de primera instancia que incluye los hechos del caso y cómo se decidió. Es elaborado por el apelante o por su abogado. A veces se denomina antecedentes consensuados.

### [AOB](#)

(Appellant's Opening Brief) The first brief from the appellant. It must clearly explain what the appellant claims were the legal errors made by the trial court, and why those errors are so important that the trial court's decision should be changed.

### [Apelación](#)

Pedido a una corte superior para que revise la decisión de una corte inferior a fin de determinar si existió un error de derecho. La corte superior determinará si la decisión de la corte inferior debe ratificarse, revertirse, anularse o modificarse. El reglamento de la corte determina si el caso debe presentarse ante la Corte de Apelaciones o ante la División de Apelaciones de la Corte de Primera Instancia.

### [Apelación frívola](#)

Apelación presentada como hostigamiento a la parte demandada o con fines de demora, o una apelación totalmente carente de mérito.

### [Apelado](#)

La persona que responde a una apelación.

### [Apelante](#)

Aquel que apela una decisión de una corte ante una corte superior.

### [Apéndice](#)

Un apéndice es un documento elaborado por una parte (o partes) que se utiliza en lugar de la transcripción del secretario de la corte (ver definición de transcripción del secretario de la corte). El apéndice debe cumplir con lo establecido en el Artículo 8.124 del Reglamento de Cortes de California.

### [Appeal](#)

A request to a higher court to review the decision of a lower court to determine whether a mistake of law occurred. The higher court will determine if the lower court decision should be affirmed, reversed, vacated, or

otherwise changed. The rules of court determine if a case should be filed with the Court of Appeal or with the Appellate Division of the Trial Court.

#### [Appealable order](#)

A court order or judgment that meets the legal requirements to appeal. The court has rules about which decisions can be appealed. There are also strict deadlines to file an appeal.

#### [Appellant](#)

The person that appeals a court's decision to a higher court.

#### [Appellant's Opening Brief](#)

The first brief written by the appellant. It must clearly explain what the appellant claims were the legal errors made by the trial court, and why those errors are so important that the trial court's decision should be changed.

#### [Appellant's Reply Brief](#)

The appellant files this brief in response to the respondent's brief. It is limited to issues already raised in the appellant's opening brief (AOB) or in the respondent's brief.

#### [Appellate Court](#)

An Appellate Court, also called a Court of Appeal, is a court with the authority to review decisions of a lower court to determine if a mistake of law occurred. The California Supreme Court has the authority to review Appellate Court decisions.

#### [Appendix](#)

An appendix is a document prepared by a party (or parties) and used in place of a clerk's transcript (see definition of clerk's transcript). An appendix must follow California Rule of Court, 8.124.

#### [Application](#)

A document filed with the court to give the court more information, make a request of the court, or ask the court for permission to do something.

#### [ARB](#)

(Appellant's Reply Brief) The brief filed in response to the respondent's brief. It is limited to issues already raised in the appellant's opening brief (AOB) or added in the respondent's brief.

#### [Archivo de primera instancia](#)

Incluye todos los documentos de un caso, en orden cronológico, tal como los archivó el secretario de la corte de primera instancia.

#### [Argument](#)

An opportunity for a party to describe the legal issues from their side of the case.

#### [Argumentos y autoridades](#)

Documento donde se indican todos los argumentos jurídicos de una parte y se utilizan autoridades legales, como leyes y jurisprudencia, para sustentar esos argumentos. Por lo general, se elabora para acompañar una moción.

#### [Arreglo](#)

Un arreglo es un acuerdo entre las partes que disponen el desenlace de un juicio. Si las partes llegan a un arreglo, el caso no pasa al juez ni al jurado para que se decida el desenlace.

#### [Autoridades legales o autoridad legal](#)

Ejemplos de la ley que contribuyen a probar un argumento jurídico ante la corte, p. ej., jurisprudencia, leyes y reglamentos de la corte. También se denominan precedentes y fuentes. Pueden encontrarse consultando en Internet o en una biblioteca.

## [Aviso de Apelación](#)

Documento presentado y registrado para informar a la corte y a las demás partes del caso que se está apelando la decisión de la corte inferior.

## [Brief](#)

A written description of the facts in the case, the law that applies, and the party's argument about the issues on appeal. The brief gives your argument about why the superior court's decision should be changed or kept the same.

## [California Rules of Court](#)

The rules for procedures and deadlines in California's state courts.

## [California Supreme Court](#)

The Supreme Court of California is the state's highest court. Its decisions are binding on all other California state courts. The court conducts regular sessions in San Francisco, Los Angeles, and Sacramento; it may also hold special sessions elsewhere.

## [Cause of action](#)

The facts and legal theory supporting a particular claim in a lawsuit, such as a malpractice or breach of contract cause of action.

## [Cita](#)

Referencia de doctrina o jurisprudencia (p ej., un caso, una ley o tratado) o referencia al expediente del caso (a la transcripción del secretario de la corte o el taquígrafo o estenógrafo).

## [Citation](#)

A reference to legal authority (such as a case, statute, or treatise) or a reference to the record (such as the clerk's or reporter's transcript).

## [Cite](#)

(Citation) A reference to legal authority (such as a case, statute, or treatise) or a reference to the record (such as the clerk's or reporter's transcript).

## [Civil Case Information Statement \(Docketing Statement\)](#)

Court form APP-004 helps the Court of Appeal determine if a Notice of Appeal is filed on time and is from an appealable judgment or order. The form is filled out by each appellant or cross-appellant.

## [Clerk's transcript](#)

A collection of the documents filed or lodged in your case at the trial court. A clerk's transcript is prepared by the superior court clerk in compliance with your designation of record and CRC rules 8.122 and 8.144.

## [Codes](#)

The law created by statutes. For example, the Code of Civil Procedure, Penal Code, etc.

## [Códigos](#)

Normas creadas como leyes escritas. Por ejemplo, el Código de Procedimiento Civil, el Código Penal, etc.

## [Contra-Apelación](#)

Cuando cada una de las partes gana respecto de ciertas acciones pero pierde en relación con otras, y ambas partes desean apelar. La primera de las partes en presentar el Aviso de Apelación se considera apelante, y la otra parte es el apelado. Cuando el apelado apela la misma orden o sentencia, la segunda apelación se denomina contra-apelación y el apelado se denomina contra-apelante. El plazo para la presentación de una contra-apelación es de 20 días desde que el secretario de la corte superior envía la notificación de la primera apelación. (Regla 8.108(g)(1) del CRC.)

### [Corte de Apelación](#)

Denominada también Corte de Apelaciones. Es una corte con competencia para revisar las decisiones de una corte inferior para determinar si existió un error de derecho. La Corte Suprema de California tiene la competencia de revisar las decisiones de la Corte de Apelación.

### [Corte de Apelaciones](#)

La Corte de Apelación o de apelaciones es una corte con competencia para revisar las decisiones de una corte inferior para determinar si existió un error de derecho. La Corte Suprema de California tiene la competencia de revisar las decisiones de la Corte de Apelación.

### [Corte de primera instancia](#)

La corte superior que decidió el caso. Las cortes de primera instancia entienden en todas las causas penales y civiles presentadas ante las cortes del estado de California.

### [Corte superior](#)

Corte de primera instancia. Entiende en todas las causas penales y civiles presentadas ante las cortes del estado de California.

### [Corte Suprema de California](#)

La Corte Suprema de California es el más alto tribunal del estado. Sus decisiones son vinculantes para todas las demás cortes de California. La corte por lo general sesiona en San Francisco, Los Ángeles y San Francisco; pero puede realizar sesiones extraordinarias en cualquier otro lugar.

### [Cortes de Apelación](#)

Denominadas también Cortes de Apelaciones. Son cortes con competencia para revisar las decisiones de una corte inferior para determinar si existió un error de derecho. La Corte Suprema de California tiene la competencia de revisar las decisiones de las Cortes de Apelación.

### [Counsel](#)

One or more lawyers representing a party in a legal case.

### [Court filings](#)

Documents that parties file with the trial court or Court of Appeal.

### [Court of Appeal](#)

Also called an Appellate Court. It has the authority to review decisions of a superior or trial court to determine if a mistake of law occurred. The California Supreme Court has the authority to review Court of Appeal decisions.

### [Court Opinion](#)

The final written decision of the Court of Appeal, including the reasons for that decision and the facts on which it is based.

### [Courts of Appeal](#)

The California Appellate Courts, also called the Courts of Appeal are courts with the authority to review decisions of lower courts to determine if a mistake of law occurred. The California Supreme Court has the authority to review Court of Appeal decisions.

### [CRC](#)

(Reglamento de las Cortes de California) Normas de procedimiento y plazos procesales aplicables en las cortes del estado de California.

### [CRC](#)

(California Rules of Court) The rules for procedures and deadlines in California's state courts.

### [Cross-appeal](#)

When each party in a case wins on some issues but loses on others and both sides want to appeal. The first party to file a Notice of Appeal is the appellant, and the other party is the respondent. When the respondent appeals from the same order or judgment, the second appeal is called a cross-appeal and the respondent is called a cross-appellant. The deadline for bringing a cross-appeal is 20 days after the superior court clerk mails notification of the first appeal. (CRC rule 8.108(g)(1).)

#### CT

(Clerk's Transcript) A collection of the documents filed or lodged in your case at the trial court. A clerk's transcript is prepared by the superior court clerk in compliance with your designation of record and CRC rules 8.122 and 8.144.

#### Declaración

Descripción de los hechos por escrito. La persona que realiza la declaración, el "declarante", declara que el contenido es la verdad, bajo pena de perjurio.

#### Declaration

A written statement of facts. The person that makes the declaration, the "declarant," declares under penalty of perjury that the statement is true and correct.

#### Default

When a party misses a deadline to pay a fee or file papers.

#### Defendant

In a civil case, the person or organization sued by the plaintiff. In a criminal case, the person accused of the crime.

#### Demandado

En un procedimiento civil, la persona o entidad demandada por la parte actora. En una causa penal, la persona acusada de un delito.

#### Demurrer

A motion by a defendant that says that even if the facts presented by a plaintiff are true, they are not enough to prove the defendant did anything legally wrong.

#### Determinaciones de hecho

En caso de discrepancia respecto de los hechos de un caso, el juez o el jurado deciden los hechos mediante determinaciones de hecho. Las determinaciones de hecho, p. ej., que el semáforo estaba en rojo, y no en verde como aduce la parte actora, deben estar respaldadas por las pruebas presentadas en el expediente.

#### Discovery

The gathering of facts, documents, or testimony before a case goes to trial in order to prove one's case. The main types of discovery are interrogatories, depositions, requests for admission, and requests for production of documents or other things.

#### Discrecionalidad

Potestad del juez de tomar ciertas decisiones, siempre que se funden en la razón y en la ley.

#### Discretion

The judge's power to make certain types of decisions, as long as they are based on reason and the law.

#### ECA

Escrito de Contestación del Apelante (ARB, por sus siglas en inglés). Escrito

presentado por el apelante en respuesta a la contestación presentada por el apelado. Solo puede incluir cuestiones planteadas en el escrito de apelación del apelante (EdA) o introducidas en el escrito de contestación del apelado.

#### [EdA](#)

(AOB, por sus siglas en inglés) Escrito de Apelación. Primer escrito presentado por el apelante. Debe explicar claramente los reclamos del apelante referidos a errores de derecho por parte de la corte de primera instancia y por qué dichos errores son de tal magnitud que debe modificarse la decisión de la corte inferior.

#### [EdC](#)

Escrito de Contestación de la Demandada. (RB, por sus siglas en inglés). Oportunidad de la otra parte de responder al escrito inicial de apelación. Allí se explica por qué no debe modificarse la decisión de la corte inferior.

#### [En nombre propio/Por sí](#)

Cuando una persona se representa a sí mismo, sin abogado.

#### [Escrito](#)

Descripción escrita de los hechos del caso, el derecho aplicable y la posición de las partes acerca de las cuestiones objeto de apelación. En el escrito se debe justificar por qué debería modificarse o mantenerse la decisión de la corte inferior.

#### [Escrito de apelación](#)

Primer escrito presentado por el apelante. Debe explicar claramente los reclamos del apelante referidos a errores de derecho por parte de la corte de primera instancia y por qué dichos errores son de tal magnitud que debe modificarse la decisión de la corte inferior.

#### [Escrito de contestación](#)

Escrito presentado por el apelante en respuesta al escrito de contestación presentado por el apelado. Se limita a las cuestiones ya planteadas en los escritos.

#### [Escrito de contestación del apelante](#)

Escrito presentado por el apelante en respuesta a la contestación presentada por el apelado. Se limita a las cuestiones ya planteadas en el Escrito de Apelación (EdA) o en el escrito de contestación del apelado.

#### [Escrito de la demandada](#)

Oportunidad de la otra parte de responder al escrito inicial del apelante. Se explica por qué no debería modificarse la decisión de la corte inferior.

#### [Escrito inicial](#)

El primer escrito presentado por el apelante. Debe explicar claramente los reclamos del apelante referentes a errores de derecho por parte de la corte de primera instancia y por qué dichos errores son de tal magnitud que debe modificarse la decisión de la corte inferior.

#### [Estándar de revisión](#)

Reglas o normas usadas por la corte de apelación para determinar si la corte inferior cometió un error.

#### [Estipulación](#)

Acuerdo escrito entre las partes.

#### [Excepción perentoria](#)

Excepción presentada por la parte demandada alegando que si bien los hechos presentados por la actora son ciertos, no bastan para probar que el demandado hizo algo contra la ley.

#### [Exención de costas](#)

Una exención de la corte que dice que una persona puede no pagar las costas, en todo o en parte, porque no puede pagarlas. La exención de la corte debe solicitarse utilizando un formulario judicial que se presenta ante la corte de primera instancia y la Corte de Apelaciones.

#### [Exhibit](#)

A document or object formally presented to the court as evidence in a case.

#### [Expediente](#)

Escritos, pruebas y transcripción realizada por el taquígrafo de la corte de todo el proceso judicial.

#### [Expediente de apelación](#)

Las partes del expediente judicial completo que se envían a la Corte de Apelaciones para su revisión. Las partes deben seleccionar los materiales del expediente de la corte de primera instancia para incluir en el expediente de apelación.

#### [Expediente de primera instancia](#)

Es el registro oficial de todo lo sucedido durante un procedimiento. Incluye todos los materiales y documentos presentados ante la corte de primera instancia.

#### [Exposición de los hechos](#)

Declaración escrita u oral de los hechos de un caso.

#### [Extension](#)

A party may request an extension to get permission from the court to take additional time to do something, like file a brief after the court deadline.

#### [Fechado](#)

Documento que lleva el sello de la corte con la fecha de presentación.

#### [Fee waiver](#)

A waiver from the court that says you do not have to pay some or all court fees because you cannot afford to pay. You must use a court form to apply for a fee waiver in the trial court and the Court of Appeal.

#### [File-stamped](#)

A document stamped by the court with the date of filing.

#### [Filing fees](#)

The amount of money a party must pay to file certain documents with the court.

#### [Findings of fact](#)

When there is disagreement about the facts of a case, the judge or jury determines what the facts are by making findings of fact. The findings of fact -- for example, that the light was red, not green as the plaintiff alleges -- must be supported by evidence in the record.

#### [Frivolous appeal](#)

An appeal filed to harass the respondent or to delay, or an appeal that is totally without merit.

#### [Fundamentos de la apelación](#)

Sección del escrito que informa a la Corte de Apelaciones por qué se puede apelar el caso.

#### [Good cause](#)

A legally good reason for being allowed to do what you are asking.

#### [Hechos de notorio y público conocimiento](#)

Cuestiones que la corte admite sin prueba, incluidos hechos conocidos e indiscutidos, reglamentos de la corte, reglas de conducta profesional, leyes públicas y decisiones de California y definiciones de palabras y expresiones



jurídicas en inglés. En algunos casos, los hechos de notorio y público conocimiento requieren la presentación de una solicitud o moción para ser admitidos por la corte.

#### [In propria persona](#)

When someone represents themselves, without a lawyer.

#### [Incumplimiento](#)

Cuando una parte no cumple con un plazo para pagar un arancel o presentar un documento.

#### [Índice](#)

Listado de todas las secciones de un escrito, con indicación del número de página.

#### [Índice de autoridades](#)

Listado de toda la jurisprudencia, leyes y doctrina utilizados en un escrito, con el número de página donde aparece cada una de las referencias.

#### [Interested entity or person](#)

An individual person or an organization, business, firm, or partnership that has a financial or other interest in what happens in a case.

#### [Judgment](#)

The final decision of the trial court. Usually this is the end of the case in the trial court.

#### [Judicial notice](#)

Items the court accepts without proof, including well-known and indisputable facts, rules of court, rules of professional conduct, decisional and public statutory law of California, and the definitions of English words and legal expressions. In some cases judicial notice may require a proper motion or application to the court.

#### [Jurisdicción](#)

Poder y autoridad de la corte para entender un caso y decidir sobre él.

#### [Jurisdiction](#)

The power and authority of the court to hear and decide a case.

#### [Justa causa](#)

Motivo legalmente válido para hacer lo que se está haciendo.

#### [Legal authorities or legal authority](#)

Examples from the law that help prove a legal argument to the court, such as case decisions, statutes, and rules of court. Also called legal precedents and legal sources, they may be found on the internet or at a law library.

#### [Leyes](#)

Normas aprobadas por la Legislatura del estado o por el Congreso.

#### [Limited Civil Case](#)

A type of civil case involving an amount of money less than \$25,000. Appeals in limited civil cases are decided in the appellate division of a superior court.

#### [Mediación](#)

Una mediación es un intento de resolver un juicio o controversia legal con la asistencia de un tercero (mediador). El mediador intenta encontrar un acuerdo entre las partes, y hace sugerencias para resolver la controversia de manera justa. Una mediación no siempre resulta en un acuerdo o arreglo extrajudicial.

#### [Mediation](#)

A mediation is an attempt to settle a lawsuit or legal dispute with the help of a third party (mediator). The mediator attempts to find agreement between

the parties and makes suggestions to resolve the lawsuit fairly. A mediation does not always result in agreement or a settlement.

#### [Minute order](#)

An order of the court recorded in the minutes, which is the official court record of what happened in the case.

#### [Moción o solicitud](#)

Vehículo legal para pedirle a la corte que haga algo, o para pedir autorización para que una parte pueda hacer algo. En la Corte de Apelaciones, las mociones por lo general se utilizan para agregar algo al expediente o para notificarse de algo. La parte que objeta la moción puede presentar una oposición dentro de los 15 días desde el momento en que se presenta la moción, salvo que la corte establezca un plazo distinto. Por lo general las mociones son decididas por un único juez.

#### [Motion or application](#)

The legal way to ask the court to do something or to allow a party to do something. In the appellate court, motions are most commonly used to augment (add to) the record, and take judicial notice. The party opposing the motion can file an opposition within 15 days from the time the motion is filed unless another time period is ordered by the court. The motion is usually ruled on by a single judge. Applications are used for more routine things, like requests for extension of time to file a brief. (CRC rules 8.50, 8.60, 8.63)

#### [NOA](#)

(Notice of Appeal) The document you serve and file to let the court and other parties in the case know you are appealing the lower court's decision.

#### [Notice of Appeal](#)

The document you serve and file to let the court and other parties in the case know you are appealing the lower court's decision.

#### [Notificación](#)

Entrega de documentos legales a la contraparte.

#### [Notificación y registro](#)

El proceso de notificar (entregar una copia) de un documento judicial a una parte en un procedimiento judicial y presentar el documento original a la corte. La presentación ante la corte debe incluir el Acuse de Recibo que certifique que el documento se notificó a todas las demás partes del caso y cualquier otra corte relevante.

#### [Opening brief](#)

The first brief written by the appellant. It must clearly explain what the appellant claims were the legal errors made by the trial court, and why those errors are so important that the trial court's decision should be changed.

#### [Oral argument](#)

A limited opportunity for the parties to talk directly with the Court of Appeal justices who will decide the appeal. It is the last step in an appeal before the case is submitted for a decision.

#### [Oral proceedings](#)

What was said in a trial, hearing, or oral argument.

#### [Orden](#)

Decisión de la corte sobre una moción, solicitud u otra cuestión.

#### [Orden obrante en actas](#)

Orden de la corte registrada en el acta, que es el registro judicial oficial de lo que sucede en el caso.

### [Orden susceptible de apelación](#)

Sentencia u orden judicial que cumple con los requisitos legales para ser apelada. En el reglamento de la corte se establece qué decisiones se pueden apelar. También hay plazos estrictos para la presentación de apelaciones.

### [Order](#)

A court's decision on a motion or application or other matter.

### [Parte](#)

Aquel que demanda o es demandado. En el juicio, las partes típicamente se denominan "actora" o "solicitante", por un lado, y "demandado", por el otro. En el proceso de apelación, las partes se denominan "apelante" y "apelado".

### [Party](#)

One who sues or is sued in a court case. At the trial level, the parties are typically called the "plaintiff" or "petitioner" and the "defendant" or "respondent." On appeal, parties are called the "appellant" and "respondent."

### [Petition for Rehearing](#)

A petition that asks the California Supreme Court to hear the case. Any party can file a petition for review after the Court of Appeal decision becomes final.

### [Petition for Review](#)

A petition that asks the Court of Appeal to reconsider its decision. Any party can file a petition for review if they believe that the Court of Appeal made a legal mistake in the opinion.

### [Plaintiff](#)

The party who sues or starts a civil case.

### [Points and authorities](#)

A document that sets out a party's legal arguments and uses legal authorities, like statutes and court cases, to support those arguments. Often written to support a motion.

### [POS](#)

(Proof of Service) The form filed with the court that proves that court papers were formally served on (delivered to) a party in a court action on a certain date. Under the court's mandatory electronic filing, the Proof of Service will be the last page of your electronic filing. Alternatively, for a fee, you may use TrueFiling™ as your process server in lieu of producing your own Proof of Service.

### [Presentaciones judiciales](#)

Documentos presentados por las partes ante la corte inferior o la Corte de Apelaciones.

### [Presentar para sentencia](#)

Etapas finales cuando ya se han presentado todos los escritos y alegatos orales, si se hubiera solicitado, y la causa está lista para ser decidida. El próximo paso es el dictado de la sentencia de la Corte de Apelaciones.

### [Pro per](#)

When someone represents themselves, without a lawyer.

### [Pro per](#)

Cuando una persona se representa a sí mismo, sin abogado.

### [Pro se](#)

When someone represents themselves, without a lawyer.

### [Pro se](#)

Cuando una persona se representa a sí mismo, sin abogado.

### [Procedimiento oral](#)

Lo que se dice en el juicio, la audiencia o en los alegatos.

#### [Procedimientos administrativos](#)

Incluyen documentos escritos presentados en una audiencia administrativa o transcripciones de procedimientos orales de una audiencia administrativa. Los procedimientos administrativos solo se admiten en el proceso de apelación si anteriormente fueron presentados ante la corte de primera instancia.

#### [Producción de pruebas](#)

Los hechos, documentos o testimonios reunidos antes de que se abra la causa a juicio para probar la acción. Por lo general, las pruebas incluyen interrogatorios, tomas de declaración testimonial, solicitudes de admisión de pruebas, pedidos de producción de documentos u otras pruebas.

#### [Proof of Service](#)

The form filed with the court that proves that court papers were formally served on (delivered to) a party in a court action on a certain date. Under the court's mandatory electronic filing, the Proof of Service will be the last page of your electronic filing. Alternatively, for a fee, you may use TrueFiling™ as your process server in lieu of producing your own Proof of Service.

#### [Prórroga](#)

Una parte puede solicitar una prórroga para que la corte le permita tomarse más tiempo para hacer algo, p. ej., presentar un escrito después de vencido el plazo para hacerlo.

#### [Prueba](#)

Documento u objeto formalmente presentado ante la corte como prueba en una causa.

#### [RB](#)

(Respondent's brief) The other side's chance to respond to the appellant's opening brief. It explains explain why the lower court's decision should not be changed.

#### [Record](#)

The pleadings, the exhibits, and the transcript made by the court reporter of all proceedings in a trial.

#### [Record on appeal](#)

The parts of the whole trial court record that are sent to the Court of Appeal for review. The parties must choose materials from the trial court record to include in the record on appeal.

#### [Recurso de reconsideración](#)

Solicitud para que la Corte de Apelaciones revea su decisión. Cualquiera de las partes puede presentar un recurso de reconsideración si consideran que la Corte de Apelaciones incurrió en un error de derecho en su decisión.

#### [Recurso de revisión](#)

Solicitud para que la Corte Suprema de California revise el caso. Cualquiera de las partes puede pedir un recurso de revisión una vez que queda firme la decisión de la Corte de Apelaciones.

#### [Register of actions](#)

The trial court keeps a register – or list – of all the actions for each case. This list includes names and dates for all the evidence, documents, and motions filed in the trial court.

#### [Registro de acciones](#)

La corte de primera instancia lleva un registro (o lista) de todas las acciones realizadas en cada caso. La lista incluye los nombres y fechas de

todas las pruebas, documentos y mociones presentadas ante la corte de primera instancia.

#### [Registro de expediente de causa civil](#)

El formulario judicial APP-004 le permite a la Corte de Apelaciones determinar si se ha presentado un Aviso de Apelación en tiempo y forma y si corresponde a una sentencia u orden susceptible de apelación. Este formulario debe ser presentado por cada apelante o contra-apelante.

#### [Reglamento de las Cortes de California](#)

Reglas de procedimiento y plazos en las cortes del estado de California.

#### [Remisión del expediente](#)

Documento enviado por la Corte de Apelaciones a la corte inferior mediante la cual se le devuelve la jurisdicción y donde consta la sentencia final de la Corte de Apelaciones.

#### [Remittitur](#)

A document from the Court of Appeal to the superior court that returns jurisdiction to the superior court and shows the final judgment of the Court of Appeal.

#### [Reply brief](#)

A brief filed by the appellant in response to the respondent's brief. It is limited to issues already raised in the briefs.

#### [Reporter's transcript](#)

A word-for-word typed record of oral proceedings, everything that was said in court during a trial or hearing in which a court reporter was present.

#### [Representación letrada](#)

Uno o más abogados que representan a una parte en una causa.

#### [Respondent](#)

The person responding to an appeal.

#### [Respondent's brief](#)

The other side's chance to respond to the appellant's opening brief. It explains explain why the lower court's decision should not be changed.

#### [RT](#)

(Reporter's transcript) A word-for-word typed record of oral proceedings, everything that was said in court during a trial or hearing in which a court reporter was present.

#### [Sentencia](#)

Decisión final de la corte de primera instancia. Por lo general, es el fin del caso en una corte de primera instancia.

#### [Sentencia de la Corte de Apelación](#)

Decisión final escrita de la Corte de Apelación que incluye los fundamentos y los hechos en los que se basa.

#### [Sentencia sumaria](#)

Decisión de la corte fundada en las declaraciones y las pruebas presentadas sin sustentación de juicio. Se solicita mediante una moción de sentencia sumaria cuando no hay controversia entre las partes respecto de los hechos del caso.

#### [Serve and file](#)

The process of serving (delivering) a copy of court papers to a party in a court action and filing the original papers with the court. The court filing must include proof of service that the papers were served to all other parties in the case and any other relevant courts.

#### [Service](#)

The delivery of legal papers to an opposing party.

#### [Settled statement](#)

A summary of the trial court proceedings that includes the facts of the case and how it was decided. It is prepared by the appellant or their attorney. A settled statement may also be called a statement on appeal.

#### [Settlement](#)

A settlement is an agreement between the parties as to the outcome of a lawsuit. If a settlement is reached, the case does not go to the judge or the jury to decide the outcome.

#### [Solicitud](#)

Escrito presentado a la corte para proporcionar mayor información, hacer un pedido a la corte o pedir autorización para algo.

#### [Standard of review](#)

The rules or guidelines used by the appellate court to determine if the superior court made a mistake.

#### [Statement of appealability](#)

The part of the brief that tells the appellate court why the case can be appealed.

#### [Statement of facts](#)

Any written or oral declaration of facts in a court case.

#### [Statement of the case](#)

The part of a brief that gives the procedural history for the case in the trial court.

#### [Statement on appeal](#)

A summary of the trial court proceedings that includes the facts of the case and how it was decided. It is prepared by the appellant or their attorney. A settled statement may also be called a settled statement.

#### [Statutes](#)

The laws passed by the state Legislature or Congress.

#### [Stipulation](#)

A written agreement between the parties.

#### [Submit for decision](#)

The final step when all of the briefing is completed and oral argument, if requested, has been heard, and the case is ready for decision. The next step is the appellate court issuing an opinion.

#### [Summary judgment](#)

A court decision based on statements and evidence presented without a trial. It is requested in a motion when there is no dispute about the facts of the case.

#### [Superior court](#)

The trial court. It deals with all criminal and civil cases in the California state courts.

#### [Table of authorities](#)

A list of all of the legal cases, statutes, and secondary authority used in a brief, with the page number where each is included.

#### [Table of contents](#)

A list of all the sections in a brief with the page number.

#### [Tasa judicial](#)

Cantidad de dinero que debe pagar una persona para presentar ciertos documentos ante la corte.

#### [Tercero interesado](#)

Persona o entidad, negocio, empresa o sociedad con un interés financiero o de otro tipo en el desenlace de un caso.

#### [Transcripción del secretario de la corte](#)

Compilación de los documentos presentados o registrados en el caso ante la corte inferior. La corte superior debe preparar la transcripción del secretario de la corte de conformidad con la designación del expediente y las normas 8.122 y 8.144 del Reglamento de las Cortes de California (CRC).

#### [Transcripción del taquígrafo](#)

Registro palabra por palabra de los procedimientos orales, de todo lo que se dijo en la corte durante el juicio o audiencia en presencia de un taquígrafo.

#### [Tratado](#)

Libro de contenido jurídico que aborda todas las cuestiones de un campo en particular, p. ej., derecho penal, o contratos.

#### [Treatise](#)

A legal textbook that has all the law about a particular area, like criminal law or contracts.

#### [Trial court](#)

The superior court where the case was decided. Trial courts hear all criminal and civil cases in the California state courts.

#### [Trial court file](#)

Includes all the documents of a case, in chronological order, just as the trial court clerk filed them.

#### [Trial court record](#)

The official file of everything that happened during a case. This includes all of the materials and documents that were filed in the trial court.

#### [TS \(CT\)](#)

(Transcripción del Secretario de la Corte) Compilación de los documentos presentados o registrados en el caso ante la corte inferior. La corte superior debe preparar la transcripción del secretario de la corte de conformidad con la designación del expediente y las normas 8.122 y 8.144 del Reglamento de las Cortes de California (CRC).

#### [TT \(RT\)](#)

Transcripción del taquígrafo. Registro palabra por palabra de los procedimientos orales, de todo lo que se dijo en la corte durante el juicio o audiencia en presencia de un taquígrafo.

#### [Unlimited civil case](#)

A type of civil case involving family law cases, probate cases, temporary restraining orders, and cases involving an amount of money over \$25,000. Appeals in unlimited civil cases are decided in a Court of Appeal.